

顾长声 / 著

从马礼逊到司徒雷登

来华新教传教士评传



FROM ROBERT MORRISON TO JOHN
LEIGHTON START



上海书店出版社

图书在版编目(CIP)数据

从马礼逊到司徒雷登/顾长声著. —上海: 上海书店出版社, 2004. 10

ISBN 7 - 80678 - 241 - 9

I . 从... II . 顾... III . 传教士-列传-中国-近代 IV . B979.92

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 024911 号

责任编辑 完颜绍元
装帧设计 程 钢
技术编辑 张伟群

从马礼逊到司徒雷登

——来华新教传教士评传

顾长声 著

世纪出版集团

上海书店出版社出版

上海世纪出版集团发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号

www.ewen.cc www.shsd.com.cn

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 850×1168mm 1/32 印张 14.5 字数 361,000

2005 年 1 月第一版 2005 年 1 月第一次印刷

印数 1—3000

ISBN 7 - 80678 - 241 - 9/K·45

定价 30.00 元

目 录

马礼逊(Robert Morrison)	1
裨治文(Elijah Coleman Bridgman)	18
郭实腊(Charles Gutzlaff)	44
雅裨理(David Abeel)	55
伯 驾(Peter Parker)	64
布 朗(Samuel Robbins Brown)	84
雒魏林(William Lockhart)	95
罗孝全(Issachar Jacob Roberts)	103
理雅各(James Legge)	112
晏玛太(Matthew Tyson Yates)	130
戴德生(James Hudson Taylor)	140
倪维思(John Livingston Nevius)	159
嘉约翰(John Glasgow Kerr)	166
杨格非(Griffith John)	173
丁韪良(William Alexander Parsons Martin)	185
傅兰雅(John Fryer)	204
林乐知(Young John Allen)	227
狄考文(Calvin Wilson Mateer)	242
花之安(Ernst Faber)	257
谢卫楼(Devello Zololos Sheffield)	262
李提摩太(Timothy Richard)	272

2 从马礼逊到司徒雷登

明恩溥(Arthur Henderson Smith)	309
梅子明(William Scott Ament)	319
李佳白(Gilbert Reid)	330
福开森(John Calvin Ferguson).....	340
胡 美(Edward Hicks Hume)	354
卜舫济(Francis Lister Hawks Pott)	367
乐灵生(Frank Joseph Rawlinson)	385
穆 德(John R. Mott)	399
文幼章(James Gareth Endicott)	416
赛珍珠(Pearl Buck)	428
司徒雷登(John Leighton Stuart)	449



1 马礼逊

(1782—1834)

马礼逊是西方派到中国的第一位新教传教士，一八〇七年到广州。他是基督教新教在中国的奠基者，是第一位将《圣经》全部翻译成中文的学者；他又是英国设置在澳门的东印度公司的译员，除参与商务和政务的交涉外，还独自编纂了中国第一部《中英—英中大字典》六巨册，成为开创近代中西文化交流的先驱。一八三四年，他由英王任命为英国首任驻华商务监督的秘书兼译员，官衔为副领事，上任伊始即病逝。

来华背景

基督教是世界三大宗教之一，是宣称信奉耶稣为救世主的各教派的总称，包括旧教（我国称天主教）、新教（我国称耶稣教或基督教）、正教和其他一些小教派。基督教最早输入中国是在公元五世纪末，到七世纪传播至中原一带，属聂斯脱利派，在中国称景教。十三世纪时，除景教再次来华外，开始输入旧教，当时在中国统称为也里可温教。十六世纪中叶，旧教再次来华，并定名为天主教。十七世纪末，俄国正教输入中国。到十九世纪初，新教才开始输入中国，首先是英国，后来是德国和美国。

到十九世纪初，英国伦敦传教会首先策划派遣传教士直接到中国活动。一八〇四年，伦敦传教会物色到一位二十二岁的青年

2 从马礼逊到司徒雷登

罗伯特·马礼逊,当时他正在伦敦念神学。马礼逊受该校牧师的鼓动,立志要到海外传教。他在同年五月间向伦敦传教会递交了一份申请书,要求接收他为传教士。伦敦传教会同意了他的申请,命他再接受两年更为严格的训练,然后派往中国开辟新的传教区,作为英国殖民主义者派赴中国的第一个传教士。

一七八二年一月五日,马礼逊出生在大不列颠岛北部的小镇莫佩思的一个贫雇农家里,在他之前已有七个兄姐,他排行最小,家境极为贫困。后来,他父亲把全家搬到纽开斯尔谋生,专以制鞋坯为业,一家老小全都参加劳动。马礼逊也从小劳动,过着下层社会的穷困生活,经常是缺衣缺食,并且从小就受到宗教的灌输,但是他却勤奋读书,从小就学会拉丁文、希伯来文和希腊文,独立生活的能力很强。后来他考入伦敦霍克斯顿神学校,转入高斯坡神学院后,除攻读神学课程外,还学习了天文、医学和初等汉语,并听取了英国传教士在非洲和印度等地传教经验的介绍。

马礼逊在伦敦传教学院又接受了两年训练后,开始准备前往中国,伦敦传教会因东印度公司伦敦总部拒绝马礼逊乘公司货船去广州,决定要他乘船先往美国,然后从纽约乘美国货船前往广州。

一八〇七年一月八日,马礼逊在伦敦教堂被封立为牧师。同年一月二十日,伦敦传教会专为马礼逊举行了欢送大会,在会上宣读了给马礼逊的《书面指示》和《告诫书》。

《书面指示》内容摘录如下:

本传教会有必要完全授权给你,可凭你的机智和判断,在各种境遇中方便行事。我们相信你能留在广州,一直达到完全学会中文的目标,然后你可编纂一部中英字典和把《圣经》全部译成中文,好使世界三分之一的人口的中国人能直接阅读中文《圣经》。^[1]

《告诫书》内容摘录如下:

从今以后,你要作为和平之君的使者,远走到外邦人中去传基督教的福音。为此,你必须对救主耶稣怀有最大的爱,然后才能去教导众人信仰基督,才能本着你的愿望,去提升中国人的思想,而改奉基督为他们的救主。

你要在上帝的庇佑下,不断地激励自己。我们人总是不完全的,但若在上帝里面,我们就会得以完全。上帝是我们力量的源泉,你要把一切重担放在基督的脚前,他必会供给你的需要。要依靠救主的应许,你就可以得到他赐给你的力量和勇气。^[2]

一八〇七年一月三十一日,马礼逊在伦敦登上“雷米顿兹号”货船取道美国前往中国。当时他是二十五岁的青年,未婚,独自一人首途赴华。马礼逊于同年四月二十日到达美国纽约,受到美国基督教界人士的接待。国务卿对马礼逊志愿代表新教前往中国开教表示支持,并亲笔写了一封信交他带给广州美国商馆的卡林顿,命在马礼逊到达广州后给予一切方便。于是马礼逊在一八〇七年五月十二日搭乘美国货船“三叉戟号”从纽约启程,经过近四个月的海上颠簸,于同年九月八日到达广州。马礼逊在广州受到美国商人的接待,让他住进美国商馆,掩护其身份,供给他食宿,并代他聘请一个中文教师,使他安顿下来。

到达广州之后

马礼逊在广州美国商馆隐居约有一年,由卡林顿秘密雇得一中国人教授马礼逊学习中文,由于他闭门读书,中文进步甚快。

马礼逊在广州美国商馆勤学中文一年之后随美商前赴澳门,所幸在他身边还带有一封介绍信,是英国皇家学会会长巴克斯写给在澳门的东印度公司高级职员史当东,要求他给予马礼逊在中国的活动以帮助,并盼东印度公司不干预马礼逊的行动。

马礼逊一到澳门,就前往东印度公司拜访史当东,并示以那封介绍信。史当东拆信一看,是他的老朋友、已任皇家高职的巴克斯,要他就近照顾马礼逊。史当东见到这位站在他面前的英俊青年,有志于排除万难将基督教输入中国,不但留马礼逊住在自己家里,照顾他的生活,还立即与东印度公司进行内部疏通给马礼逊方便。

马礼逊在澳门史当东家居期间,不但继续认真学习中文,以求达到能翻译的程度,还结识了一些东印度公司其他高级职员,其中有一对摩顿夫妇颇属意将他们的千金小姐玛丽下嫁给这位抱负极高的青年马礼逊。经过了一段恋爱过程,双方决定在一八〇九年二月二十日在澳门东印度公司内部举行婚礼。

在婚礼举行时,东印度公司的大班当着众多来宾宣布正式聘用马礼逊为公司的翻译,年俸五百英镑。对马礼逊来说,二十七岁的他,可真是双喜临门!新房就设在澳门摩顿的家里。在完婚之后,马礼逊立即写了一封信向英国伦敦会报告,内称:

我已接受了东印度公司的聘请,这样,我可有住的地方,可以有固定的收入,以减轻伦敦会的负担。况且,当东印度公司的大班们发现传教士是准备为公司的利益服务时,就可以消除他们对传教士的鄙视。^[3]

翻译《圣经》和编纂《华英字典》

《圣经》是基督教的经典,包括《旧约全书》和《新约全书》两大部分。“旧约”原是犹太教的经典,原文为希伯来文,共有三十九卷;“新约”原为希腊文,包括福音书、使徒行传、使徒书信和启示录四个部分,共有二十七卷,原是耶稣的门徒等著述的汇编。天主教传教士自从明末清初陆续来华后,直到十七世纪末,从未从事过《圣经》的译述工作。约在一七〇〇年,巴黎外方传教会的传教士巴设,译述了一部分“新约”。到十八世纪末,耶稣会的传教士贺清

泰才陆续将《圣经》进行翻译,可是并未刊行,未得流传。

马礼逊来中国之前,曾在伦敦博物馆查到了巴设翻译的一部译稿,并把它抄录下来。巴设译本是在一七三九年由一个英国人霍奇森带到伦敦的,藏在伦敦博物馆,大英圣经公会因它是天主教传教士翻译的,而且不全,没有采用。马礼逊在东印度公司任职后,于一八〇八年即根据伦敦会的指示,开始翻译。他先根据带来的巴设译本翻译“新约”,并把一部分译稿寄给伦敦大英圣经公会,请求他们的财政支援。马礼逊经过五年努力,在一八一三年译完了《新约全书》,在广州秘密雇用了几名刻版工人,一共排印了二千部,工本费共用去三千八百十八元西班牙银币。从一八一四年起,马礼逊又着手翻译“旧约”,这次他是和另一位伦敦会传教士米怜合作的。米怜当时在南洋,他们前后共花了五年时间,到一八一九年十一月二十五日全部译完。于是,马礼逊写信给伦敦大英圣经公会,内称:

“米怜写信通知我,他已译完分给他的旧约十三卷,其余二十六卷是由我译完的,今天已全部完成。这样,我们就有了一部完整的中文《圣经》了。”由于当时清朝政府地方官员查得很紧,无法在广州刊刻,于是马礼逊将全部译稿送往南洋马六甲,请米怜负责聘请中国刻版工人刊刻排印,到一八二三年全部印好,共装订成二十一卷线装书正式出版,^[4]取名为《神天圣书》。

基督教的《圣经》用中文介绍到中国,马礼逊是第一人,其意义在于使中国人得窥《圣经》教义的全貌,这是至关重要的事。从这第一个中译本开始,其后又先后出现多种中文、地方土白和少数民族语言等译本,主要由基督教新教传教士与中国助手合作翻译而成。到一九一九年出版了《圣经》国语和合译本,传教士们认为:甚盼中国人在今后能承担全部《圣经》新的译本,因为外国人无论怎样努力,始终不能达到中国读者的要求。直到六十年之后,始由五位中国学者根据《圣经》原文和参照其他国家译本合作翻译出版了

现代中文译本,在香港出版。

马礼逊的第一部中文《圣经》在印制过程中,英国方面共捐赠了六千六百英镑,美国方面共捐赠了三千六百多元西班牙银币,东印度公司(在澳门的)共捐赠了一千元西班牙银币。

《华英字典》的编纂工作,马礼逊也是从一八〇八年开始逐年积累的。一八〇九年十二月四日,马礼逊写给伦敦会的一份“报告”中说:自从加入东印度公司后,“在翻译官方文件的同时,我可以编纂字典。我希望这部字典会给以后来华的传教士,提供极为重要的帮助”。^[5]可见他编这部字典的初衷,是给以后到中国活动的传教士提供方便。东印度公司对这项工作也非常重视,为此拨了一万二千英镑给马礼逊,并同意由东印度公司设立在澳门的印刷所承担印刷。^[6]

马礼逊经过七年的艰苦劳动,在一八一五年出版了该书的第一卷,书名为《字典》。这卷是马礼逊按照嘉庆十二年刊刻的《艺文备览》英译的,汉、英对照,按汉字笔划分成二百四十个字根排列,书后还附有字母索引。第二卷的第一部分在一八一九年出版,书名为《五车韵府》,根据音标按英文字母编排。一八二〇年续出第二卷的第二部分,在附录中把汉文书写体按拼音分别将楷书、行书、草书、隶书、篆书、古文六大类列出。第三卷于一八二二年出版,书名为《英汉字典》,内容包括单字、词汇、成语和句型的英、汉对照,解释颇为详尽,例句都有汉译。整部字典在一八二三年出齐,共有六大本,合计四千五百九十五页,全部由马礼逊独自编纂,前后历时十五年。这是中国历史上出现的第一部英汉、汉英字典巨著,成为中国英汉、汉英字典的嚆矢。据马礼逊在这部大字典卷末的“跋”中所写,他主要是根据中国《康熙字典》编译的,经过长年累月的积累和研究,在东印度公司的财政援助和中国印刷工人的辛勤劳动下,在为东印度公司担任译员的同时完成的。

此外,马礼逊还编辑了英文版的《中文文法》和英文版《广东土

话字汇》等书。这部字典和《圣经》的出版,为沟通中西文化作出了重要的贡献。

由于一时无法在中国大陆公开活动和建立据点,根据伦敦会的指示,马礼逊决定先在华侨聚居较多而又邻近中国的南洋群岛上建立基地,让准备来华的传教士到南洋先学习中国语文,伺机潜入中国。于是,马礼逊命米怜在马六甲建立一座印刷所,再开办一所训练学校。印刷所在一八一五年正式建成,开始印刷汉文《圣经》和布道书,除在南洋华侨中散发外,大部分偷运入中国大陆,利用梁发等中国人,在广州向参加乡试的知识分子散发,也带到内地去散发。由梁发撰写、马礼逊修改的《劝世良言》一书,是一八三二年在南洋马六甲印刷所印刷的。一八三六年广州举行乡试时,梁发等人特地前往散发,接受此书的其中一人为洪秀全,他回到家乡后将它搁置一旁,直到七年之后,洪秀全到广州应试又一次失败回到家里,始找出《劝世良言》一书,乃“潜心阅读之,遂大觉大悟”,于是自行洗礼,开始拜上帝和反对偶像。发展到后来,洪秀全利用了《圣经》和《劝世良言》一部分内容,先是吸收平民拜上帝,接着就发动了太平天国革命运动,建立了太平天国。

米怜根据马礼逊订下的计划开始在南洋马六甲筹建一所学校。到一八一八年举行学校奠基仪式,请英军驻马六甲司令主持,校名定为英华书院,培养愿往中国传教的欧美学生,也招收一部分华侨学生。一八二〇年正式开学。

但入学的欧美青年甚少,华侨学生居多。从一八二〇年到一八三四年的十四年里,完成学业的学生共四十名,其中欧美学生仅三名,他们是马儒翰、亨德和墨尔。马儒翰是马礼逊的儿子,一八二六年到该校读书,专门学习中国语文。亨德在该校结业后,到广州旗昌洋行任职,一度担任中英交涉时的英方译员,写过英文的《广州番鬼录》一书,亨德另一中文译名为亨威廉,此书颇有价值。^[7]墨尔是荷兰人,在该校结业后,留在马六甲经商和办报。华

侨毕业生袁德辉在一八二八年前往北京出任理藩院翻译,一八三八年年底,他被任命为钦差大臣林则徐的翻译,跟随林则徐到广州参加外事工作。其他华侨毕业生大多数留在南洋一带工作,回中国的人很少,或在澳门参加东印度公司,或在广州外国商馆服务。鸦片战争结束后,英华书院在一八四四年从南洋迁到香港继续办学,校长为英国人理雅各,此人后来成为著名汉学家。

一八二六年之后,马礼逊致力于使美国方面派遣新教传教士前来中国活动。当时,有一位在广州经商的美国同孚行大班奥立芬同马礼逊取得了联络,支持马礼逊的意见。于是马礼逊在一八二七年十月十一日写了两封信寄往美国,向美国新教团体要求派遣传教士来中国合作开展传教事业。结果,在奥立芬的经济援助下,免费乘坐奥氏的货船,第一批两个美国传教士裨治文和雅裨理在一八三〇年二月二十二日从纽约到达澳门,受到马礼逊的欢迎和接待,三天之后他们乘船离开澳门,当晚九点到达广州,受到美国商馆的迎接,并安置他们住进美国商馆,奥立芬答应支付裨治文的生活费。

第一份中文期刊的出现是由马礼逊筹划,请米怜负责编辑,在南洋印刷出版,刊名为《察世俗每月统纪传》,一八一五年创刊,到一八二一年停刊,共出了七卷。撰稿人有马礼逊、米怜和另一个英国传教士麦都思。最初每期印五百本,后来增加到两千本,除在南洋华侨中散发外,还秘密运送到广州和澳门一带散发,内容有一部分是传教,其余刊载时事新闻。

马礼逊在中国境内创刊的第一份中文期刊《东西洋考每月统纪传》是在一八三三年七月出版的,由奥地利传教士郭实腊任编辑,一八三四年险遭清朝地方政府查获,乃急迁到新加坡继续出版,到一八三七年停刊,共出四卷。^[8]

一八三二年初,美国方面捐赠了一部印刷机和一套英文活字,马礼逊倡议利用这套设备办一份英文月刊,以便向英、美等国介绍

中国的历史和现状,得到同孚行大班的赞同。他答应免费拨给一所楼房,作为编辑和印刷用途;他还表示,这份期刊出版后如有亏损,愿意全部补上。经与马礼逊和裨治文商议,决定由裨治文负责编辑和印务,并定名该刊为《中国丛报》。^[9]

《中国丛报》旧译《中国文库》、《澳门月报》,日本人译作《支那丛报》。这份英文月刊一八三二年五月在广州创刊,一八三九年五月因鸦片战争迁往澳门出版,一八四四年迁往香港出版,到一八四五年七月重返广州出版,直到一八五一年十二月停刊,连续出版了二十年之久。当时正值中国社会急剧变化时期,该刊记载了鸦片战争前后二十年间有关中国的历史和现状、鸦片贸易、鸦片战争实况,提出各种如何与清朝政府打交道的主张,是研究早期中外关系和中国如何被迫开始走出中世纪极为珍贵的第一手资料。裨治文能在动荡的环境中坚持编辑,按月出版二十年之久,也是难能可贵之事。《中国丛报》已成为各国历史学家研究鸦片战争史实的重要参考。

马礼逊的政治活动

马礼逊在为澳门东印度公司担任译员期间,曾参加过一系列的政治和商务谈判活动,提出了他个人的主张,今举三例如下:

1. 早在一八一四年,马礼逊就写过一篇题为《从中国政府对广州东印度公司雇员的举动所想到的》文章。他在列举了清政府的腐败、中英交涉中的“不公正”,和中国法律制度的不健全等之后,曾提出英国政府“可否授予公司大班以行政兼司法长官的权力,或最好指派一名推事驻节广州,专对英国侨民负有民事权威,不只限于商业方面,而且能成为对所有事件进行交涉的权力机构。中国的民政官与英国官员接触时处于同等地位。”^[10]

在此之后,又因英国水手杀害一名中国船员的案件,中方要求英方交出凶手予以处死,在谈判过程中,英方始终不肯交出凶手,

认为双方在冲突中系“误杀”。马礼逊在他所写给英方的信件中曾提出成立“海事法庭”的主张,由英方先行对英国杀人疑犯进行审讯,决定是否将该疑犯递交给中方。这就是首先由马礼逊提出的“领事裁判权”的一个雏形,嗣后在1843年中英签订的《五口通商章程》中规定:“凡英人华民交涉词讼,其英人如何科罪,由英国议定章程法律,发给英国领事照办;华人如何科罪,应治以中国之法。”各国在华一体均沾,相继取得这种特权。从此,外国人在中国犯罪,不受中国法律制裁。

2. 从一八二一年发生的所谓“土巴资”号炮轰中国领土事件,可以看出马礼逊当时不但鼓吹,而且已经实行外国人在华犯罪不受中国法律制裁的侵犯中国主权的活动了。这年十二月十五日,英国军舰“土巴资”号上的一批水手,在中国伶仃岛登陆骚扰,遭到当地村民还击。舰上闻讯后,竟增派一队武装水手重新登上该岛进行报复,同时下令军舰向岛上开炮,致使中国村民二人死亡、四人受伤。事件发生后,中国方面提出必须按照中国法律惩处,中国人死亡二人,英方必须交出二名凶手。可是英国舰长竟扬言,人不能交出,此案须按英国法律处理。据当时东印度公司大班马尔姆斯顿证实:“在这一事件处理的过程中,东印度公司遇到了与中国人最严重和最麻烦的一次谈判,马礼逊博士表现的热忱和努力,是始终如一的。”^[11]

一八一六年,英国政府决定派遣阿美士德为使臣,前来中国。英国外交大臣罗加事里给阿美士德的训令(一八一六年一月一日)中指示,这次出使除要求中国当局保护英国商人不受地方政府的侵犯,并在广州以北另辟一通商口岸外,还提出“在北京设置一名办理英国人民事务的长驻使臣”。他还要求阿美士德“留在中国期间,应竭力搜集有关中国商业政策和政府实际情况的情报”。^[12]马礼逊被英国政府任命为这个使团的中文翻译,中国方面称之为汉文正使。

马礼逊在接到此项任命后随即先行到达天津,与中国官员会晤,为英使进京作准备。他向中国官员隐瞒了他的传教士身份,声称他是以“在澳贸易夷商”的身份受英国使臣之命前来商谈进京事宜的。^[13]阿美士德使团随后于八月十二日抵达天津。据八月三十日的“上谕”叙述此次英国使团进京的情况称:嘉庆帝特派苏楞额、广惠二大臣前往天津赏给筵宴,并向英国使团提出觐见中国皇帝时须行三跪九叩之礼,以谢皇恩,但遭到英国使团的拒绝。可是在前往北京的途中,阿美士德忽又表示愿行跪叩之礼。于是,嘉庆帝“降旨于七月初七日令尔使臣瞻觐,初八日于正大光明殿赐宴颁赏,再于同乐园赐食,初九日陛辞,并于是日赐游万寿山,十一日在太和殿颁赏,再赴礼部筵宴,十二日遣行”。英国使团到北京后,在瞻觐皇帝的那天,“正使忽称急病不能动履,朕以正使猝病,事或有之,因只令副使人见,乃副使二人亦同称患病,其为无礼,莫此为甚。朕不加深责,即日遣令归国”。^[14]谈判未开,英国使团即行折回。马礼逊对于向中国皇帝行跪叩礼从一开始就表示反对,他说:“就我们国王的代表而言,即使在皇帝面前,这种表示敬意的行为,也被认为是不可行的。”英国使团的成员表示,他们只能向上帝和女人跪拜,决不向中国皇帝叩头。这次出使的谈判任务没有实现,但在马礼逊的随行下,阿美士德在沿途仍搜集到不少中国的情报,完成了英国外交大臣指示的后半部分要求。

据马礼逊在一八一七年初写给伦敦传教会的北京之行的报告,现摘其要点如下:

最近我随英国使团访问北京并经过中国六省,在一八一六年七月七日随英国使团出发,到一八一九年一月一日回到广州。在八月一日,我奉英国特使阿美士德之命在天津登岸与清朝特使会面,谈判使团进京事宜。八月二十日,英国使团到达通州,在那里逗留八天,谈判如何觐见中国皇帝之礼,中方要求英国使臣向皇帝行三跪九叩之重礼,以表示对他的效忠。阿美士德对此表示犹豫

不决。中方表面听便，却于第八天要求立即从通州连夜赶往北京，次日到达圆明园时，早朝已过。因英国使臣过度疲劳来不及去觐见皇帝而发生误会，竟在盛怒下降旨命英国特使及使团成员即刻离京回英国，但却把英国使团“进贡”给皇帝的全部重礼收下了，马礼逊对此行未能与中国最高当局会面并遭到逐客令写道：“我所写的这个简略报告，已可帮助你们对中国的封建专制皇帝和半开化的宫廷的实质作出一点判断了。”^[15]

在鸦片战争之前，英国政府曾两次派遣使臣前往北京，要求开放中国门户。第一次是在一七九二年，英国派遣马戛尔尼赴北京，乾隆皇帝曾两次召见，但拒绝英方所有要求，使之空手而归。第二次是在一八一六年，英国派遣阿美士德率使团进京，要求开放中国门户，由于拒绝按清朝三跪九叩之礼而遭嘉庆皇帝驱逐出境。清朝政府长期执行闭关自守政策，视西洋人为蛮夷，本身对中国境外情况毫无所知，坚持祖宗之法不可变，渐趋腐败，继续停留在中世纪止步不前；而已经开始工业革命，逐步击败海上霸权的欧洲其他国家的英国，在长期占领印度之后，正在武装占领东南亚各国，使用武力入侵中国，可能只是时间问题了。

英王的嘉奖

一八二四年，马礼逊回到英国休假。他向英王乔治四世呈献了一部他翻译的汉文《圣经》——《神天圣书》和一幅北京地图，并呈报了他在中国活动十七年的情况。国王通过大臣传旨：“对这位绅士的卓越和有用的工作，表示国王的高度嘉奖。”马礼逊带回从中国千方百计收集到的一万余册汉文图书，后来全部捐赠给伦敦大学图书馆。东印度公司在伦敦的总部给予马礼逊极为隆重的接待，表彰他对澳门东印度公司合法和非法贸易的竭力效劳。

伦敦传教会选举他为委员，请他到各地教堂报告他为在中国

开教所做的奠基工作,受到了欢迎。英国格拉斯哥大学早在一八一七年就授给他神学博士学位,这次又被英国皇家学会选为会员。马礼逊还组织了一个“东方文社”,吸收有志于前往远东传教的英国青年人入社接受训练。

马礼逊在英国休假两年之后,在一八二六年五月五日离开英国前往中国,同年冬天到达广州,澳门东印度公司提升他为广州东印度公司办事处高级职员,仍为该公司全职服务。次年,他还兼任在广州由英商创办的第一份英文日报《广州纪事报》的副编辑。

一八三四年,澳门东印度公司被英国政府撤销,改派常驻中国商务监督,负责与中国的贸易往来。马礼逊在该公司服务二十五年之久,到此也写了句号。

英国政府委派的驻华第一任商务监督律劳卑于一八三四年七月十六日到达广州,随即召集在广州的全体英国侨民,当众宣读了英国国王的命令和任命书。当他提出马礼逊的名字时,英王任命他为驻华商务监督的秘书和翻译,年薪加到一千三百英镑,可以穿上副领事的官服,缀上英国皇家的领扣。

马礼逊当天立即写信给在英国的妻子,内称:“律劳卑宣布这项任命后问我是否愿意接受。我立即告诉他说‘我愿意’。请你为我祷告,使我在必须担负的新职务上,能忠于赐福给我的救主。这对于一个传教士来说是颇不寻常的,穿上一身副领事的官服,而不是传教士的道袍。”^[16]

从传教士到副领事

一八三四年,英国政府决定取消东印度公司对华贸易的垄断,这是英国自由商人自一八一三年以来经过长期斗争的结果,他们要求“作为所有英国人之天赋权利的商业自由”。^[17] 这年七月十六日,英国政府委派的第一任驻华商务监督律劳卑到达澳门。律劳